

## МАТЕРИАЛ L 470 – КАРТА № 1

1	'wortec	77	vòtniak,	175-176	zahrada	276	ogrut	395-400	sad	495	sad (6), sa'dok	639	sat, oggròt		
2	vàrt		vò čňak	177	zahrada, sat	277	'ogrot	401	sad, sa'dok (17)	496-499	sad	640-644	sat		
3	wert	78	bá:říša, bá:řta	178	sat	278	uogrut	402	sad, sa'dok	500	sad (18),	645			
4	brá:řda	79	šl'ivák, bá:kóša	179-180	zahrada, sat		uogrudek (dem)	403	sat, sađ (6), sa'dok (17)		sa'dok (19)	646-648	sat		
5	vèrt, uoy'ratda	80	'votniak	181-182	sat					501-502	sa'dok	651	sat		
6	wort (1)	81	'vočňak	183	zahrada	279	uogrot	404	sad (6), sa'dok	503	sad, sa'dok	652	sad		
7	vèrt	82	votniak (pass), šl'ivár, kruřár,	184	sat	280	uogrut	405	'sađ, sa'dok	504	sad	653-662	sat		
8	vèrt		šl'ivár,	185-187	zahrada, sat	281	tot	406	sa'dok	505	sad (18), sa'dok	663	sat, ogro'tot		
9	vèrt,		kruřár,	188-193	zahrada	282		407	qho'rod,	506	sad	664-666	sat		
	seduná:k		jabuřár (S)	194	zehrada	283	'ogrut		ho'rod	507	sad, sa'dok	667	-		
10	'po:ngrat	83	'votniak	195	zahrada	284	uogrut (10)	408	sađ,	508-509	sad	668	sat		
11	vèrt	84	'votniak	196	sat	285	ogrot, uogrot		uhuri'šatok	510	sad, sa'dok	669			
12	vèrt	85	'votniak,	197-198	zahrada	286	ogrot	409-410	sa'dok	511	sad (6),	670	sat		
13	vòrt		'votniak	199	humno	287	'ogrot	411-412	sad		sa'dok (17)	671	sat, ogro'd'eš		
14	vèrt	86	kruř'kar,	200	humna (pit)	288	zyroda	413	ho'rot	512	sad (6), sa'dok	673	sad		
15	vèrt		jabu'kar (S)	201-206	zahrada	289-290	ogrut	414-415	sad	513	sad, sa'dok	674-675	sat		
16	vèrt	87	'votniak	207	zogradá	291-292	uogrut		416	sad, sa'dok	514	sad (6), sa'dok	676		
17	vrt	88	'vočňak	208	zahrada	293-294	'ogrut		417	sa'dok	515	sad	677-678	sat	
18	'p'o:ngrat	90	'bafša	209	za:hrada	295	uogrut, tot (11)		418	sad	516	sad (18),	679	sat	
19	'pu:ngrat (3),	92-94	'bafša	210-211	zahrada	296	uogrudek	419-421	sat		sa'dok (19)	680-685	sat		
	vàrt (1),	95	'bařša	212-213	za:hrada	297	'ogrot		422	sađ	517	sad, sa'dok	686	sat	
20	'ograt (4),	96-97	g'ladina	214-215	zahrada	298	ogrot		423	sad (18),	518-520	sad	687-691	sat	
	sad'ov'jã:k (2)	98	ov'oř'šarnik,	216-219	za:hrada	299	zahrada				sa'dok (19)	521	sađ (18),	692	sat,
21	-		gra'dina	220	sat, zahrada	300	'ogrot		424	sad, sa'dok		sa'dok (19)		pař'e'sadriik	
22	vrt	99-101	'bafša	221	za:hrada	301	uogrut, sat [sat		425	sad (6),	522	sad	693-700	sat	
23	š'ad (topon)	102	gra'dina	222	zahrada		to jak trava			sa'dok (16)	523	sađ	701	-	
24	š'ad (topon)	103	gra'dina	223	za:hrada		rořnie pomřzy		426	sa'dok	524	sađ, sat (6),	702-707	sat	
25	'vočňak	104	gra'dina,	224	zahrada	427-429	řevam'i, a tak		427-429	sat		sa'dok	709-716	sat	
26	vrt		ba'ša	225	za:hrada		to uogrut]		430	sađ	525	sat	718-719	sat	
27	šl'ivã:k	105	'baxša,	226-230	zahrada	302	tot, ogrot		431	sad, sa'dok	526	sat (11),	720	sat,	
28	tnj'oc		gra'dina	231	sadok	303	řãt		432-433	sađ		pař'i'sadriik (9)		ugo'rodriik	
29	ternj'oc	106	gra'dina	232-233	sat	304	sat o'voo'vy		434	sa'dok	527-529	sat	722-726a	sat	
30	ograda,	107	gra'dina,	234	gumno	305-307	ogrut		435	sad (6), sa'dok	530	-	727	ya'rot, ey'atrot	
	'vočňak		fitoľno	235	zaroda	308	uogrot,		436	sad	531	sad'ry (Npl)	728-730	sat	
31	vrt	108-109	'bařša,	236	guno		zogradá,		437	sad (6), sa'dok	532	sat	731		
32	vrt za sad'je't,		gra'dina	237	zaroda		zegroda (12)		438-447	sad	533	sat (pass)	732	sad	
	'vo čňã:k	110	'bafša, pu'rona	238	sat, ogrot	309	řãt (11),		448	sat	534-535	sat	733-734	sat	
33	vóčar, vóčã:r	111-112	græ'dina		ovo'ovy		ogrudek (13)		449	sađ, sat	536	-	735-737	sat	
34	vófar	113	'bafša	239	sat, ogrot	310	sat		450	sat	537-538	sat	738	sat	
35	šl'ivã:r	113a	gra'dina	240	ogrut	311	uogrot		451	sad, sa'dok (17)	539		739-741	sat	
36	bá:řša	114-117	gra'dina	241	'uogrot	312	uogrut		452	sa'dok (6),	540	sat	742-743	sat	
37	'o:grada	118	g'ladinu	242	'uogrot	313	uogr'rddek,			sa'do'ok (dem)	541	sad	744	sad	
38	vóče	119	gra'dina	243	z 'b'radã		uogr'rt (r)		453	sađ	542	sad, u'sad'ba	745-754	sat	
39	vóčňã:k,	120	græ'dina	243	'uogrot	314-315	'ogrut		454	sa'dok	543	u'sad'ba,	755		
	bã:kóša	121	'bařša,	244	'uogrot, sat	316	uogrot, o'sat (r)		455-456	sad		ogro'rod'ec'	756-765	sat	
40	šl'ivã:k		'gra'dina	245	'uogrudek,	317	'ogrot, o'sat (r)		457	sad, sa'dok	544	-	767		
41	'vočňak	122-123	gra'dina		'uogrot	318	uogrot (14),		458	sad (6),	545		768-779	sat	
42	vãrtol	124	græ'dine	246	ogrot		uogrudek (15),			sa'dok (17)	546-547	sat	780	sad	
43	'vrtal	125	gra'dina	247	ogrut		sat (11)		459	sad, sa'dok	548	ogro'rod'ec'	781-790	sat	
44	-	126	græ'dina	248	'ogrut	319	uogrut		460-464	sad	549	sa'dovik	791	sa'dok, sat	
44a	v'rt'a, v'rt	127	gra'dina	249	so'ri (6),	320	ogrot		465	sađ, kert	550	sat	792-796	sat	
45-46	vóčňã:k	128	gra'dina		so'řdek (7),	321-323	'ogrut		466	'zahoroda, sat	551-552	sat	797-799	sad	
47	bá:řša, bá:řša	129-131	græ'dine		uogrot (8),	324	sat		467	sat	553	ogro'rot	800	sad, sat	
48	bá:řša	132	gra'dina		uogrudek (9)	325	'ogrot, tot		468	sađ, sat	554-557	sat	801-806	sat	
49	vóčňã:k,	133-134	gra'dina	250-251	ogrot	326	'ogrut		469	sađ	558		807	sat, sa'dok	
	vóčňã:k	135	græ'dina	252	sat	327-328	sat		470	sađ, ho'rod	560	sat	808		
50	vóčňã:k,	136-138	græ'dine	253		329-330	sat, sa'dok		471	sat	562	'bad'ik	809-810	sat	
	bã:řša, bá:řša	139	græ'dina	254	'ogrot	331-336	sat		472	sad	563-567	sat	811	sad, sat	
51	bã:řša	140	græ'dina,	255	'ogr'rt	337	sat, sa'dok (17)		473	sa'dok	568	-	812	sat	
52-53	vóčňã:k		ba'ša	256	uogrut	338	sat		474	sat, sa'dok	569-572	sat	813	sad	
54-55	bã:řša	141	græ'dina	257	ogrut	339-354	sat		475	sad, sa'dok	573	sat, ogro'rod'ec'	814-820	sat	
56	vóčňã:k	142	græ'dine	258	'ogrot	355	sat, sa'dok		476	sa'dok	574-590	sat	821	ya'atrot	
57-58	vóčňã:k	143	græ'dine	259	ogrot, uogrot	356	sat		477	sat	591	-	822-835	sat	
59	bã:řša	144	græ'dine	260	uogrot	357	sat		478	sad (20),	592-593	sat	836	sad	
60	bã:řša	145	græ'dina	261	uogrut	358-359	sat			sa'dok (21)	596	sat	837-841	sat	
61	bã:řša	146	póngart	262	ogrot	360	sad		479	sa'dok	597	sat, sa'dok	842		
62	vóčňã:k	146a	'vrtal z dr'v'ŕe	263	ogrut	361	sađ		480	sa'dok, ho'rod	598	sat	843	sad, sa'dok,	
63	'votniak	147	há:rtel	264	uogrot	362	sad		481	sad (r), sa'dok	600	sat		ho'rod (r)	
64	bã:řša	147a	vart	265-266	sat, sadek	363	sađ, sa'dok		482	sad	601		844	sat	
65	vóčňã:k	148	pu:ngrat	267	ogrut	364-369	sat		483	sađ	602	-	845	-	
66	vóčňã:k	148a	vrt	268	uogrot	370-375	sat		484-485	sad	603-605	sat	846	sat	
67	bã:řša	149	g'ãždek	269	uogrot,	376-378	sat		486	sat	606	f sa'du (Leg)	847	sad	
68	vóčňã:k	150	'votniak		uogrudek,	379-382	sad		487	sad	607-612	sat	848	sat, sa'dok	
69	'vočňak	151	vóčňã:k		so'ri (11)	383	sad (6),		488	sađ	613	ugo'rod	849	sa'dok	
70	'votniak	152	vóčňã:k	270	tot,		sa'dok (16)		489	sat, sa'dok	614-619	sat	850	'šup'er	
71	'vočňã:k	153	sađjã: (coll)		sodek (dem)	384	sađ		490	sad (6),	620	-	851-853	græ'dina	
72	'vočňã:k	154-156	zahrada	271	sat	385	sat			sa'dok (16)	621-629	sat			
73	'vočňã:k	167	græ'dine	272	uogrot	386-390	sad		491	sad (18),	630				
74	'vočňã:k	168	-	273	uogrot, ogrot	391	sat			sa'dok (19)	631-636	sat			
75	'vočňã:k	169	vo'far	274	sat, ogrot	392-393	sad		492	sad, sa'dok	637	poř'i'sat (r), sat			
76	vóčňã:k	171	sađ	275	uogrot	394	sađ		493-494	sa'dok	638	sat			

Примечание: (1) 'огороженный сад', (2) 'не огороженный сад', (3) 'сад, засаженный деревьями', (4) 'сад, засаженный цветами и овощами', (5) название зависит от рода плодовых деревьев, (6) 'большой плодовый сад, напр. кооперативный, колхозный', (7) 'меньший плодовый сад', (8) 'приусадебный, не обязательно огороженный огород', (9) 'цветник', (10) 'участок земли, где растут овощи', (11) 'участок земли, засаженный только плодовыми деревьями', (12) 'сад вообще', нет специального названия в значении 'плодовый сад', (13) 'меньший сад с плодовыми деревьями, цветами и овощами', (14) 'большой плодовый и овощной огород за усадьбой', (15) 'малый огорожок у дома с цветами и/или овощами', (16) 'сад возле дома', (17) 'небольшой, меньший сад', (18) 'колхозный сад', (19) 'индивидуальный сад', (20) 'старый сад', (21) 'молодой сад'

**L 470 'сад, участок земли, засаженный плодовыми деревьями, кустами и цветами'**

сл. *vrt*, *sadovnjak*, х. *vošnjak*, с. *вошњак*, бс. *vošnjak*, м. *овоштарник*, бг. *овощна градина*, ч. *sad*, слц. *sad*, вл. (*sadowa*) *zahroda*, нл. *zagroda*, *sadownja*, п. *ogród*, *sad*, бр. *сад*, укр. *сад*, р. *сад*

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| ○ sad-ь            | □ vьrt-ь                    |
| ⊙ sad-ьk-ь         | ▣ vьrt-ьl-ь                 |
| ⊕ sad-ov-ьn-j-ak-ь | ▢ љьrt-ьc-ь                 |
| ⊗ u-sad-ьb-a       | ⊙ gu-ьmьn-o, gu-ьmьn-a (pl) |
| □ gord-ь           | △ votj-ьn-j-ak-ь            |
| ▣ gord-in-a        | ▲ votj-ar-ь                 |
| ▤ o-gord-ь         | ▼ sliv-ak-ь                 |
| ▥ o-gord-ьc-ь      | ▽ Sliv-ar-ь S → š (c.)      |
| ▧ o-gord-ьk-ь      | △ (pungar)-ь (1)            |
| ▨ o-gord-a         | ◆ (bašč)-a (2)              |
| ▩ za-gord-a        | ⊕ (palisad)-ьn-ik-ь (3)     |

**Заемствования**

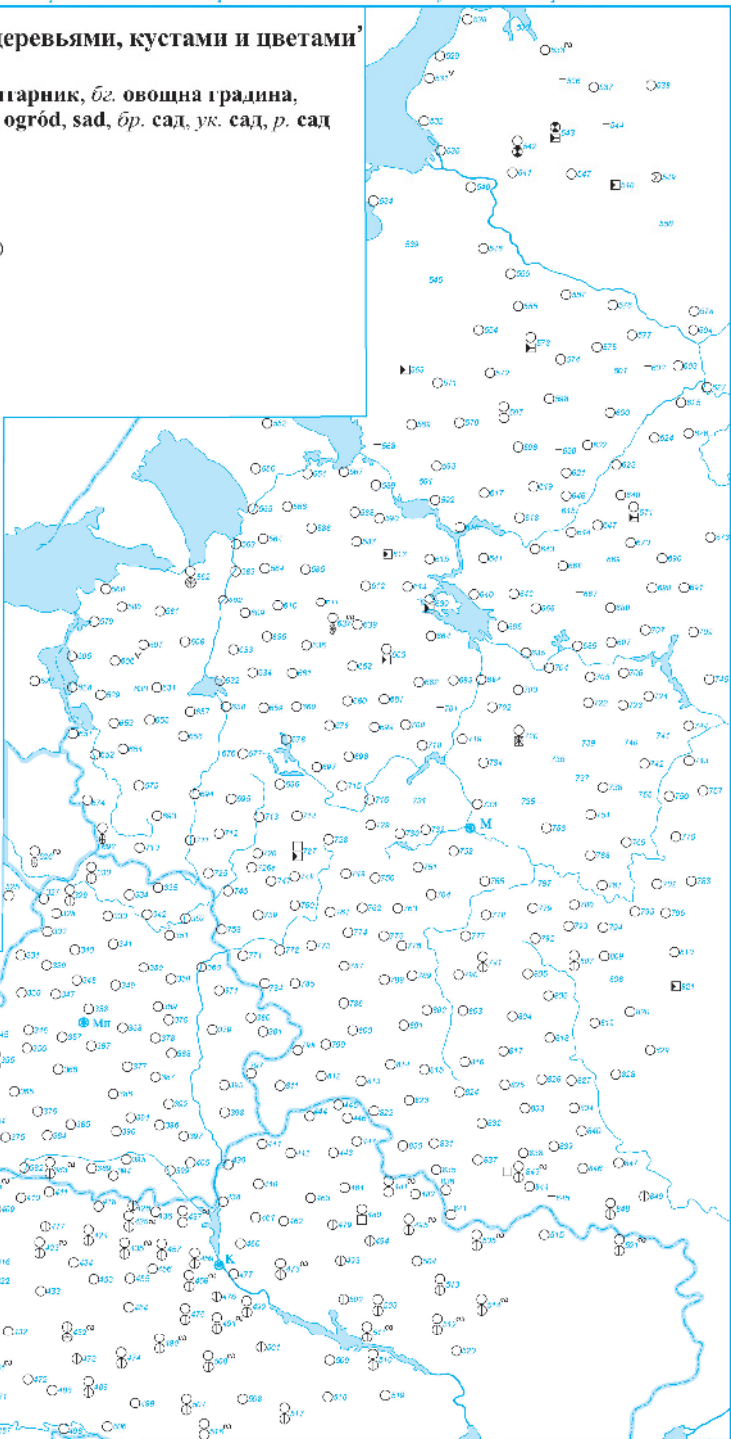
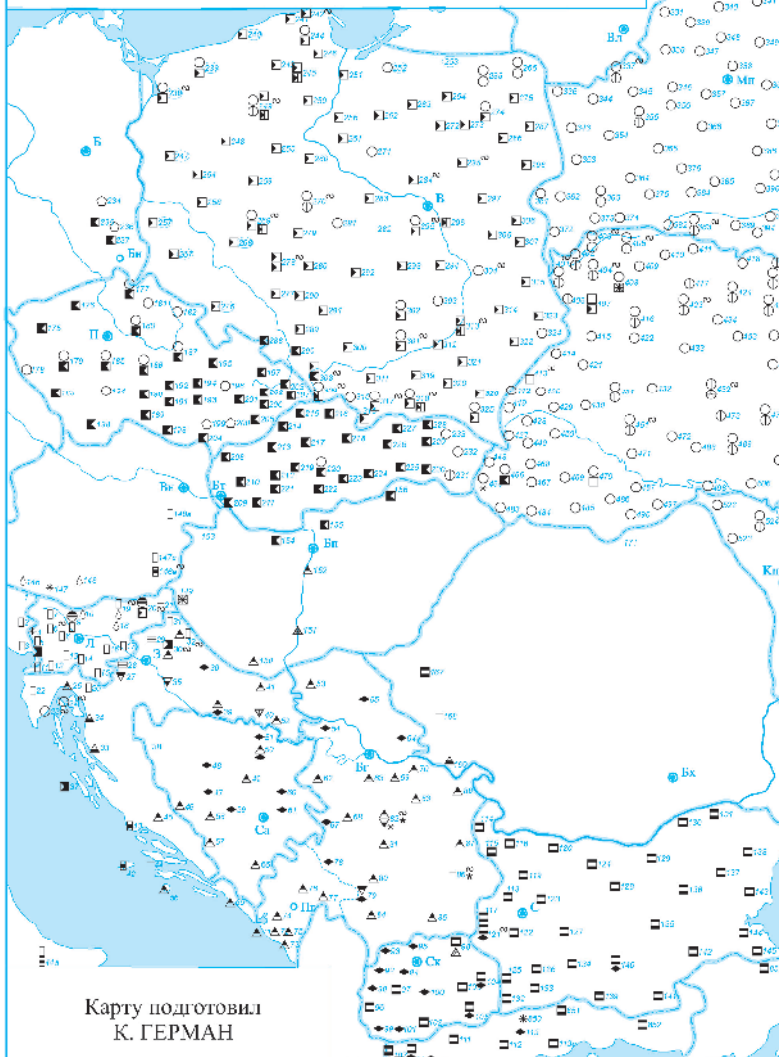
- (1) из *ср.-в.-нем.* *būngart*
- (2) из *тур.* *bahçe*
- (3) от *франц.* *palissade* 'часток'

**Единичные названия**

- ⊕ ⊗ △ ▽ ⊕ с картографируемыми корнями
- \* с некартографируемыми корнями

**Другие знаки**

- нет реалии или ее названия
- ▽ иная словоформа
- ∞ отсылка к материалу



**КОММЕНТАРИЙ**

Единичные названия: пп. 1 vьrt-ьc-ь, 4 (brajd)-a из *фриул.* *braide*, 40 Sliv-ik-ь S → š, 82 //abl-ьč-ar-ь // → j, kruš-ar-ь, 86 //abl-ьk-ar-ь // → j, kruš-ьk-ar-ь, 98 o-votj-ar-ьn-ik-ь, 107 (fitoln)-o от *греч.* *φυτόν*, 110 (pur)-on-a от *лат.* *purus* (r), 147 (gartel)-ь из *нем.* *Gartel*, 149 gord-ьč-ьk-ь, 151 votj-ьn-ik-ь, 408 o-gord-ьč-ьt-ьk-ь, 452 sad-ьč-ьk-ь, 465 (kert)-ь из *венг.* *kert*, 549 sad-ov-ik-ь, 562 sad-ik-ь, 637 (palisad)-ь из *франц.* *palissade*, 720 o-gord-ьn-ik-ь, 850 (čurag)-ь из *ср.-греч. диал.* κήλιρ

От картографирования отведено название *vošce* (votj-e, п. 38) как не соответствующее вопросу. В пп. 40, 82, 86 название сада зависит от вида растущих в нем плодовых деревьев.

Карта тематически и системой знаков связана с к. № 10 'огороженое место, где растут овощи'.

Карту подготовил  
К. ГЕРМАН